

CURRICULUM VITAE

Ms. MYLENE ABUD

Mtb 18572

F: 55 11 3502-2989 / 99595-3213

mya_abud@hotmail.com

English / Portuguese Translator and Proofreader

Current Activities

Editor of the Tortuga / DSM News Magazine, focused on the agribusiness area.
Reporting, writing and editing of all publications

English-Portuguese Translator

Education Background:

Master in Portuguese Language - PUC-SP. Dissertation: Intertextuality in the book *Libertinagem*, by Manuel Bandeira.

[HTTP://www.sapientia.pucsp.br/tde_busca/arquivo.php?codArquivo=11928](http://www.sapientia.pucsp.br/tde_busca/arquivo.php?codArquivo=11928)

Lattes Curriculum: <http://lattes.cnpq.br/9011669438356326>

Degree in Portuguese / English Languages and Literature (2007) – Universidade Bandeirantes de São Paulo

Graduation in Journalism (1986) – PUC-SP. MTB 18572

Brazilian Society of English Culture - Complete English Course (14 semesters).
First Certificate in Cambridge, with translator / interpreter qualification

Translation Technical Course for Audiovisual Subtitling – Estrada Escola de Tradução Audiovisual

Previous experiences:

High Five Project Spell Checker- proofreader (Portuguese and English) - Editora Autoralle (July-October 2018)

Proofreader of Colégio Pentágono texts (teaching, administrative, advertising materials, etc.).

English Teacher at Colégio Baptista Brasileiro - Perdizes Unit (2015-2016)

University Professor of Portuguese Language, Writing Production and Scientific Methodology at FMU, Campus Brigadeiro-Liberdade (2011-2015)

Writing and Oral Expression Professor of the Journalism and Advertising courses
- FIAM / FAAM (2011-2014)

Proofreading and Portuguese / English Version Seleon (agribusiness) advertising
folder

Teacher and Lecturer in Business Communication for Siemens employees
(Anhanguera Unit)

Reporting and writing for Sport Life magazine, by Motorpress Publishing

Translation and adaptation of articles for the Brazilian edition of Men's Health
magazine (Ed. Abril)

English Teacher at Choice Language Institutes (2007 -), Yázigi (Feb-2011 to
Feb-2012) and Wizard (Aug. 2005 to Dec. 2010)

Bilingual teacher (occasional) at Colégio Maria Imaculada (Chapel School) -
2007-2012

Preparation and proofreading of Portuguese tests (November / 2011) -
competition promoted by ECA-USP for the position of International Relations
Agent

Evaluation, critical revision and writing of texts (October / 2011) for
pedagogical complementation activities (Enem Skills). Saraiva Publisher -
Conecta (digital content)

Portuguese / English version for bilingual editions of Caras magazine (ed. Abril)

Subtitles translation for Discovery Kids channel

Translation of books from the series Julia and Sabrina - Ed. Nova Cultural

Proofreading of English texts for the project catalog: 50 Years of Concrete
Poetry - The Verbivocovisual Project

Elaboration of online newsletter for Atrium Telecom, corporate
telecommunications manager (2004)

Press Officer of DIRECTV, satellite pay-TV company (1997-98). Services
performed: reporting and writing, contacts with the press, organization of press
conferences and events, follow-up, elaboration of clipping etc.

Press Office of Palácio dos Bandeirantes (from 1987 to 1995). Functions
performed: reporting, writing, editing and proofreading; trips to follow governor

events; English / Portuguese translation; preparation of materials for dissemination in magazines, newspapers and TVs

Press Office of Fundo Social de Solidariedade de São Paulo (1985 - 1986): Reporting, writing, editing and review of internal bulletin (Solidarity); trips to follow First Lady events

Editing, reporting and writing of house organs for Fundação Vanzolini (Poli / USP) and Brazilian Book Chamber